

Dictionnaire visuel pour la traduction

L'idée de ces petits livrets est venue au cours de mon travail en tant que conseillère en traduction. Bien souvent les équipes doivent traduire les noms de choses qu'elles ne connaissent pas. Cela va des noms des plantes aux noms des pierres précieuses, en passant par les noms des arbres, les noms d'instruments de musique, etc. Lorsque nous butions, par exemple, sur la mention de « la vigne », du « cumin » ou autre terme, les traducteurs me demandaient de leur montrer des photos et de leur expliquer les caractéristiques de la plante ou de l'objet en question. Ainsi ils pouvaient chercher le terme approprié dans leur propre langue.

Avoir des fiches simples, qui présentent les plantes, les arbres, les animaux, et d'autres objets que l'on trouve dans la Bible m'a semblé pouvoir répondre à ce besoin et j'ai décidé de faire participer mon Église au développement de ces fiches.

Plusieurs amis ont pris ce projet très au sérieux et ont pris le temps d'établir ces fiches, en faisant des recherches approfondies et en cherchant des photos comme illustrations. Le résultat a été encore mieux que ce que j'espérais et vu l'enthousiasme des équipes qui ont profité de ces fiches, l'idée est venue d'en faire profiter les autres traducteurs.

Nous avons pensé faire un livret par sujet et au fur et à mesure que l'on notera des besoins lors des séances de vérification, cette série s'étoffera d'autres livrets.

Je tiens à remercier spécialement les frères et soeurs de mon Église qui ont fait ce travail qui sera utile à beaucoup.

Toute suggestion pour améliorer ces fiches peuvent être envoyées à Anne-Marie Giménez (anne-marie_gimenez@sil.org).

Anne-Marie Giménez

Titre : *Pierres précieuses citées dans la Bible*

© 2012 Anne-Marie Gimenez

Note :

Les images insérées dans ce document proviennent :

- Soit de l'encyclopédie Wikipédia sur internet
- Soit du site Dinosoria.com

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons" (fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

Aucune des images utilisées n'a été modifiée.

Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales.

PIERRES PRÉCIEUSES CITÉES DANS LA BIBLE

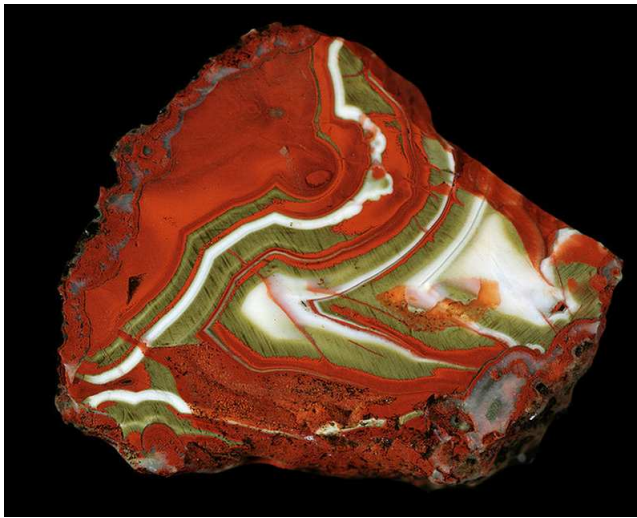
Liste des 21 pierres précieuses, minerais et perle décrits :

- Agate
- Albâtre
- Améthyste
- Argent
- Béryl
- Calcédoine,
- Chrysolite
- Chrysoprase
- Diamant
- Émeraude
- Escarboucle
- Hyacinthe
- Jaspe,
- Onyx
- Opale
- Or
- Perle
- Saphir
- Sardoine
- Sardonyx
- Topaze

Note : La Bible mentionne la plupart des pierres précieuses connues aujourd'hui, mais il est parfois difficile de faire correspondre les noms qu'elle leur donne à notre nomenclature actuelle.

AGATE

- Plusieurs variétés portant sur l'aspect des colorations rouges, vertes, jaunes, bleues ou noires
- Se caractérise par des dépôts successifs de couleurs ou de tons différents



Agate Auteur : Delphine Bruyere

Références bibliques

- Exode 28:19 ; 39:12 (8ème pierre du pectoral)

ALBÂTRE

- Signifie "blanc" en latin et "vase sans anse" en grec
- Minéral apparenté au gypse, sous forme de bloc
- Provient d'une ville d'Égypte Alabastron
- Couleur blanc translucide ou jaune pâle avec des reflets bruns



Bloc d'albâtre
Auteur : Lanzi on de.wikipedia



Vase d'albâtre

Références bibliques

- Matthieu 26:7
- Marc 14:3
- Luc 7:37

Note : Les versions Darby, Martin et TOB emploient le mot '*albâtre*' en Esther 1:6 alors que toutes les autres versions françaises emploient le mot '*nacre*'

AMÉTHYSTE

- Variété de quartz violet, diaphane à translucide
- Teinte due aux traces de fer
- Minéral utilisé en joaillerie et classé comme pierre fine.



Références bibliques

- Exode 28:19 ; 39:12 (9ème pierre du pectoral)
- Apocalypse 21:20 (12ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

ARGENT METAL

- Métal précieux extrait de mines, apprécié pour son blanc particulier
- Plus dur que l'or mais cependant malléable
- Utilisé en joaillerie et orfèvrerie, électronique, électricité ainsi qu'en photographie (en diminution en raison de l'avènement des appareils photo numériques)



Minerai d'argent



Pièce en argent

Références bibliques

- Mentionné plus de 200 fois dans la Bible (au sens de métal)

BÉRYL

Famille comprenant plusieurs variétés:

- l'aigue-marine, bleue et vert-bleue
 - l'émeraude, verte à cause de la présence de chrome
 - l'héliodore, doré ou jaune à cause de la présence de fer
 - la morganite, rose à orange contenant du lithium
 - la goshénite, incolore
 - le béryl rouge, riche en manganèse
-
- Le terme français « briller » est un dérivé de béryl.
 - Actuellement on extrait du béryl un minéral plus léger, le béryllium, utilisé pour la fabrication de réacteurs d'avions ou de fusées.



Béryl rouge

Auteur : Rob Lavinsky, iRocks.com –
CC-BY-SA-3.0

Références bibliques

- Apocalypse 21: 20 (8ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

CALCÉDOINE

- Fait partie de la famille des quartz.
- La Calcédoine est une variété d'agate bleue appelée aussi agate blue lace
- Son nom vient de la ville de Chalcedon en Turquie



Références bibliques

- Apocalypse 21:19 (3ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

CHRYSOLITE

- Signifie "pierre d'or"
- Couleur vert olive ou mousse
- Actuellement connu sous le nom de "péridot"
- Les gisements se trouvaient dans la Mer Rouge (actuellement abandonné)

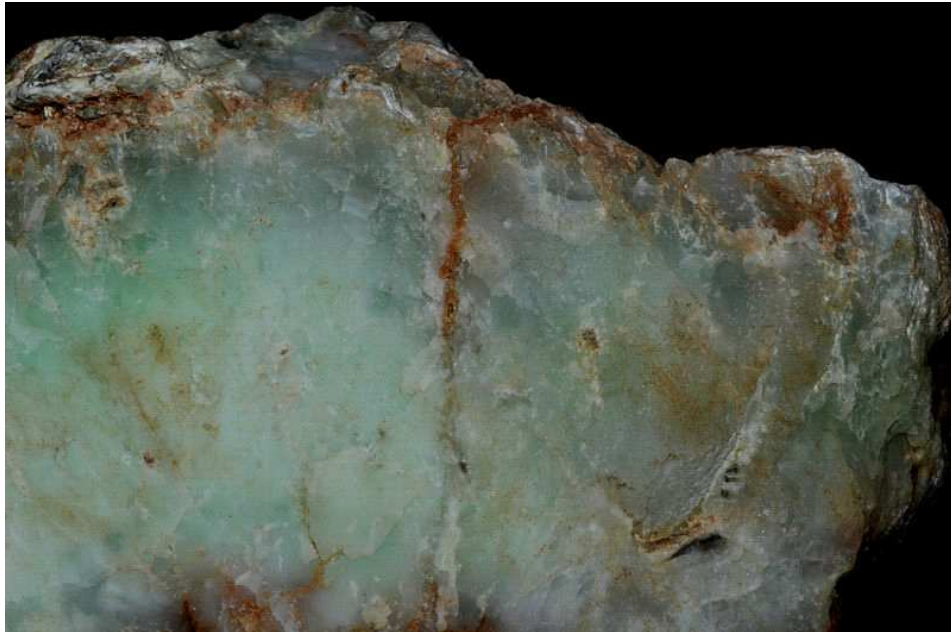


Références bibliques

- Exode 28:20 ; 39:13 (10ème pierre du pectoral)
- Cantique des cantiques 5:14
- Ezéchiel 1:16 ; 10:9 ; 28:13
- Daniel 10:6
- Apocalypse 4:3 ; 21:19 (7ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

CHRYSOPRASE

- Son nom vient de "chrusos" ("or") et de "prasos" ("feuillage")
- Couleur vert pomme provenant d'un reste de nickel
- Apparence nébuleuse veinée de brun quand exposée à la lumière
- On la trouve en Australie



Références bibliques

- Apocalypse 21: 20 (10ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

DIAMANT

- Pierre précieuse la plus connue, d'une grande dureté et d'un grand éclat, composée d'un seul élément, le carbone pur.
- Décompose la lumière.
- Signifie « inébranlable », « invincible ».
- On trouve de grands gisements en Afrique du sud et au Congo.



Diamant taillé

Références bibliques

- Exode 28:18 ; 39:11 (6ème pierre du pectoral)
- Jérémie 17:1
- Ezéchiel 3:9 ; 28:13
- Zacharie 7:12

EMERAUDE

- veut dire « cœur de pierre »
- vert intense, doux et attirant.
- Contiennent des inclusions donnant l'image d'un « jardin » (terme gemmologique), riche et varié
- Les gisements se trouvaient près de la mer rouge.



Références bibliques

- Exode 28:17 ; 39:10 (3ème pierre du pectoral)
- Ezéchiel 28:13
- Apocalypse 4:3 ; 21:19 (4ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

ESCARBOUCLE

- Au Moyen Age elle était appelée « carbunculus » qui veut dire « petit charbon », aujourd'hui on l'appelle « almandin » ou « grenat »
- Elle contient du fer.
- Couleur: rouge profond et incandescent.
- On en trouve dans différents pays: Inde, Australie, Canada, Autriche, France...



Références bibliques

- Exode 28:18 ; 39:11 (4ème pierre du pectoral)
- Esaïe 54:12
- Ezéchiel 27:16 ; 28:13

HYACINTHE

- Terme peu usité à l'heure actuelle
- Nom actuel : Zircon
- Couleur brun orangé ou rouge



Références bibliques

- Apocalypse 9:17
- Apocalypse 21:20 (11ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

JASPE

- Silex ferreux de la variété des quartz opaques
- Souvent d'origine volcanique
- Couleur jaune, brune, rouge, vert ou gris souvent striée



Références bibliques

- Exode 28:20 ; 39:13 (12ème pierre du pectoral)
- Ezéchiel 28:13
- Apocalypse 4:3 ; 21:11,18
- Apocalypse 21:19 (1ère pierre de la nouvelle Jérusalem)

ONYX

- Du grec *onux*, *ongle*. Traduction de l'hébreu *choham*, désignant une pierre précieuse
- Cette pierre est une variété d'agate (donc de quartz), à raies de diverses teintes
- Souvent utilisé en pierre d'ornement



Onyx

Auteur : Amaunet at it.wikipedia

Références bibliques

- Genèse 2:12
- Exode 25:7 ; 28:9
- Exode 28:20 ; 39:13 (11ème pierre du pectoral)
- Exode 30:34 ; 35:9 ; 35:27 ; 39:6
- 1 Chroniques 29:2
- Job 28:16
- Ezéchiël 28:13

Note :

- Certaines versions emploient l'expression '*coquille odorante*' (Darby) ou '*ongle odorant*' (Segond, NEG) à la place du mot '*onyx*', en Esaïe 30:34
- La version Jérusalem emploie fréquemment le mot '*cornaline*', la version TOB emploie fréquemment le mot '*béryl*' à la place du mot '*onyx*' et intervertit les mots '*jaspe*' et '*onyx*' en Exode 28:20 ; 39:13

SARDONYX

- **En Apocalypse 21:20**, la majorité des versions mentionnent le "*sardonyx ou sardonix*" comme la cinquième pierre de la nouvelle Jérusalem. Le "*sardonyx*" a une structure analogue à celle de l' "*onyx*" mais présente des veines de cornaline et des raies blanches.

OPALE

- Veut dire « pierre précieuse »
- Composée d'acide silicique
- Les éléments qui la constituent sont incolores mais toutes les couleurs du spectre solaire flamboient en elle d'un éclat merveilleux
- Nombreuses variétés



Opale de feu

Références bibliques

- Exode 28:18 ; 39:11 (7ème pierre du pectoral)

Note :

- Les versions BFC et Jérusalem emploient le mot '*hyacinthe*' à la place du mot '*opale*', la version Martin emploie le mot '*liguré*'

OR

- Métal précieux très recherché
- Métal jaune brillant, ne s'oxyde ni à l'air ni dans l'eau
- Dense et tendre, peut être laminé en feuilles extrêmement minces
- Utilisé en odontologie et électronique
- Surtout thésaurisé par les banques centrales et certains particuliers



Pépite d'or



Pièce d'or

Références bibliques

- Mentionné plus de 300 fois dans la Bible

PERLE

- présentent d'incomparables phénomènes de lumière par leurs belles couleurs pastel et leur éclat irisé.
- Elles sont formées dans les mollusques marins à partir de nacre, en rayons concentriques. La formation d'une grosse perle peut prendre 10 ans.
- Les plus belles sont originaires du Sri Lanka et de l'Australie.
- Utilisées en bijouterie



Perle d'huître

Auteur : http://commons.wikimedia.org/wiki/User:Manfred_Heyde



Collier de perles

Auteur :

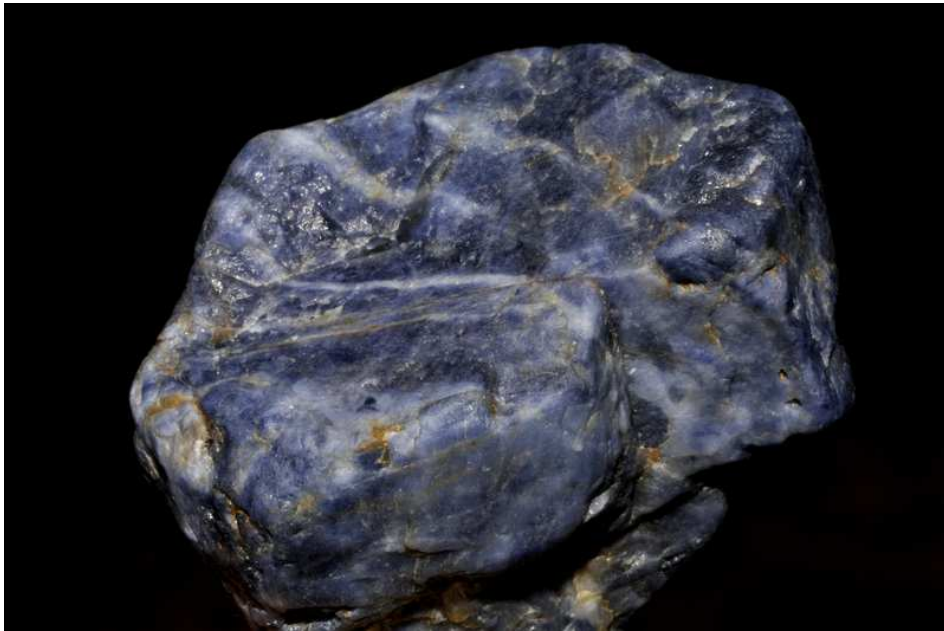
[/http://www.flickr.com/people/28481088@N00/](http://www.flickr.com/people/28481088@N00/)

Références bibliques

- Job 28:18
- Matthieu 7:6; 13:45-46
- 1 Timothée 2:9
- Apocalypse 17:4; 18:12,16; 21:21

SAPHIR

- Du grec « pierre de couleur bleue »
- a la même composition chimique que le rubis
- sa couleur bleue provient du fer et du titane
- on en trouve en Birmanie
- le saphir présente le même phénomène d'astérisme que le rubis.



Références bibliques

- Exode 24:10 ; 28:18 ; 39:11 (5ème pierre du pectoral)
- Job 28:6, 16
- Cantiques des cantiques 5:14
- Esaïe 54:11
- Lamentations de Jérémie 4:7
- Ezéchiel 1:26 ; 10:1 ; 28:13
- Apocalypse 21:19 (2ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

Note :

- La version NBS emploie le mot '*lapis-lazuli*' à la place du mot '*saphir*'

SARDOINE (SARDIUS OU RUBIS)

- Fait partie des pierres précieuses les plus dures.
- Le nom hébreux (« odem ») signifie « terre rouge ».
- Elle a la couleur du sang; cette couleur rouge provient de l'oxyde de chrome.
- Les rubis présentent souvent le phénomène d'astérisme, réflexion qui fait apparaître trois fines aiguilles lumineuses formant une étoile.



Références bibliques

- Exode 28:17; 39:10 (1ère pierre du pectoral)
- Esaïe 54:12
- Ezéchiël 28:13
- Apocalypse 4:3; 21:20 (6ème pierre de la nouvelle Jérusalem)

Note : Certaines versions emploient selon les versets les mots "sardoine" ou "sardius". Les versions Jérusalem et Semeur emploient le mot "cornaline" en Apocalypse 21:20.

TOPAZE

- Le nom hébreu de la topaze (« pitedah ») signifie « le jaune ».
- La topaze est un cristal utilisé en joaillerie, classée comme pierre fine
- La topaze se présente en une large variété de couleurs à l'état naturel
- La plus connue est la **Topaze impériale** que l'on trouve essentiellement au Brésil, dans sa couleur caractéristique doré intense à rouge-orangé.
- C'est une espèce minérale connue depuis l'antiquité.



Références bibliques

- Exode 28:17; 39:10 (2ème pierre du pectoral)
- Job 28:19
- Ezéchiel 28:13
- Apocalypse 21:20 (9ème pierre de la nouvelle Jérusalem)